

TRANSPOSICIÓN (Reemplazo)

La Transposición es el primer y más básico procedimiento de traducción oblicua. Se basa en un análisis comparativo de las dos lenguas de trabajo de traductor y consiste en reemplazar una 'parte del discurso' (categoría gramatical o tipo de palabra) del texto origen por otra parte del discurso en el texto meta que transmita la idea original con la misma fuerza semántica y de una forma propia (natural) de la lengua meta.

Principales Variedades de Transposición

1. Adverbio/Verbo

I'm sure Sooz will be here late.
Estoy seguro de que Sooz tardará en llegar.

2. Adverbio/Sustantivo

The students actively participated.
Los estudiantes participaron con entusiasmo.

3. Adverbio/Adjetivo

He learns quickly.
Es veloz para aprender.

4. Verbo o Participio Pasado/Sustantivo

Organization has been made by man.
La organización es obra del hombre.

5. Sustantivo/Verbo o Participio Pasado*

You should go to the country for a rest.
Deberías ir al campo a descansar.

6. Adjetivo/Sustantivo

The second most important city in the country.
La segunda ciudad en importancia...

7. Adjetivo/Verbo

Your unexpected arrival made me surprised.
Me sorprendió tu llegada inesperada.

Adverb/Verb Transposition

1. The mark report was supposedly mailed last week.
Se supone que el informe de notas se envió la semana pasada.
2. Don't worry, I'm sure Keith will be arriving soon.
No te preocupes, estoy seguro de que Keith no tardará en llegar.

Adverb/Noun Transposition

1. This too will be something that in time you will be able to do quite naturally.
Esto algo que con el tiempo podrás hacer con bastante naturalidad.
 2. They may possibly decide to come over.
Existe la posibilidad de que vengan.
 3. It may theoretically work out, but who knows what might happen in practice.
En teoría, podría funcionar, pero quién sabe lo pueda pasar en la práctica.
1. He faced the situation bravely.
Enfrentó la situación con valentía.

Adverb/Adjective Transposition

2. We did all we possibly could do to save her life.
Hicimos todo lo posible para salvarle la vida.
3. He respectfully disagreed on that issue.
Fue respetuoso al mostrar su desacuerdo respecto al asunto.

Verb or Past Participle/Noun Transposition

1. Hoping to see him again, she walked away.
Se alejó con la esperanza de volverlo a ver.
2. Ironically, it was the most frequently used term the one that she could not translate.
Irónicamente, fue el término de uso más frecuente el que (ella) no pudo traducir.
3. Those measures were specifically set to avoid smuggling.
El establecimiento de dichas medidas no tuvo otro objeto que el de evitar el contrabando.

Noun/Verb or Past Participle Transposition

1. A new chip technology will help researchers to identify 13 genes that could help in the diagnosis, treatment and prevention of brain tumours.
Una nueva tecnología de microprocesador permitirá a los investigadores identificar 13 genes que podrían ayudar a diagnosticar, tratar y prevenir los tumores cerebrales.
2. Electroshock is again being used for the treatment of some psychiatric disorders.
El electroshock ha vuelto a utilizarse para tratar algunos trastornos psiquiátricos.
3. The committee is in charge of fund allocation.
El comité es responsable de asignar los fondos.
4. I have no time for breakfast.
No alcanzo a desayunar.
5. The fate of the company will be clear after the conclusion of tomorrow's meeting.
El destino de la compañía se dilucidará una vez concluida la reunión de mañana.

Adjective/Noun Transposition

1. In a real earthquake, directions don't seem to be helpful.
En caso de un terremoto real, las instrucciones no parecen ser de ayuda.
2. Finally, the students' union got the project funded.
Finalmente, la federación de estudiantes consiguió los fondos para llevar a cabo el proyecto.
3. The system proved very useful for the purposes of the committee.
El sistema demostró ser de bastante utilidad para los propósitos del comité.
4. He was powerful enough to get away with it.
Tenía el poder que le permitió salir impune.

Adjective/Verb Transposition

1. Her husband's unexpected behaviour made her confused.
La confundía el comportamiento inesperado de su esposo.
2. We should make the most of the remaining time if we want to hand in the project on time.
Tenemos que sacarle el mayor provecho al tiempo que nos queda si queremos entregar el proyecto a tiempo.
3. However, modern computer chips can be as heavy as a pin.
Sin embargo, los microprocesadores modernos pueden pesar tanto como un alfiler.
4. Praying parishioners were violently disturbed by the bomb sound.

El estallido de la bomba interrumpió violentamente a los feligreses que se encontraban rezando.

TRANSPOSICIÓN CRUZADA O QUIASMA

Cada lengua simboliza las experiencias a su manera; es decir, tiene una visión particular del mundo.

En castellano, la acción es el elemento principal de lo que queremos comunicar, y la forma en que dicha acción se realiza es un elemento secundario. En inglés, en muchos casos, la forma en que se realiza la acción cobra mayor importancia, pasando la acción en sí a un segundo plano.

En ambas lenguas, el elemento principal se expresa a través de un verbo. Por lo tanto, veremos en nuestra lengua que es el verbo el que representa la acción y, en inglés, que es el verbo el que representa la forma en que se lleva a cabo la acción.

Inglés → VERBO + PARTÍCULA

↓ ↓
FORMA + ACCIÓN

He swam across the river

Cruzó el río a nado

She ran out

Salió a la carrera

He elbowed his way through the crowd

Se abrió paso entre la gente a empujones

Castellano → VERBO + ADVERBIO

↓ ↓
ACCIÓN + FORMA

He jumped up

Se elevó de un salto

It flew away

Desapareció en el aire

- Existen casos en que expresar la idea traduciendo tanto el verbo como la partícula produciría redundancia.

Ej.:

The bird flew into the room

El pájaro entró a la habitación

6. He smiled into her eyes.

La miró sonriendo.

7. They rowed out of the river.

Salieron del río.

8. As if an angel had flown across the skies of the country.

Como si un ángel hubiera cruzado los cielos de la nación.

9. He tiptoed in.

Entró en puntillas.

10. She got to the hospital and flashed out of the car.

Llegó al hospital y salió del auto con rapidez.

11. They told us about their disagreement again.

Nos reiteraron su desacuerdo.

12. The birds were in the city centre and ran across Tarapacá Street.

Las aves se encontraban en el centro de la ciudad y cruzaron corriendo la calle Tarapacá.

13. The remaining civilians dragged out of the battlefield.

Los civiles restantes salieron a rastras del campo de batalla.

14. Addicts stabbed guard dead in front of horrified crowd.

Drogadictos asesinan a puñaladas a guardia frente a multitud horrorizada.

15. He sat drinking beer outside town.

Bebió cerveza sentado en las afueras de la ciudad.

MODULACIÓN

A diferencia de la Transposición, en donde trabajamos a nivel de categorías gramaticales, en la Modulación nos movemos en un nivel más abstracto y, por lo tanto, que involucra mayor dificultad para encontrar equivalencia. Este método se basa también en un análisis contrastivo, del cual se desprende que todas las lenguas ven las experiencias desde su propia perspectiva, lo que traduce en la utilización de elementos lingüísticos que funcionan de forma distinta en cada idioma.

Principales Variedades de Modulación

8. Inversión de términos

More than a century has passed since the first film screening in Paris.
Ha transcurrido más de un siglo desde la primera proyección de cine en París.

9. Cambio del punto de vista

We were pleasantly surprised at the sophisticated menu.
El sofisticado menú nos sorprendió gratamente.

10. Lo contrario negativado

She does a lot of senseless stuff to remain young.
Hace muchas cosas sin sentido para no envejecer.

11. La parte por el todo

Swans for the pond in the center of the track.
Cisnes para el estanque que está en el centro del hipódromo.

12. Lo concreto por lo abstracto/lo particular por lo general*

I was waiting for you at the main university gate.
Te estaba esperando en la entrada principal de la universidad.

13. Una parte por otra

At arm's length.
Al alcance de la mano.

14. Cambio de símbolo

Here and there.
Por todas partes.

Peace of mind.
Tranquilidad espiritual.

Inversión de Términos

1. Vicuna wool may be purchased in Santiago.
Se puede comprar lana de Vicuña en Santiago.
2. Money for the new theatre was raised immediately.
Se reunió inmediatamente el dinero para construir el nuevo teatro.
3. The insect was emerging from the ground.
Emergía el insecto de la tierra.
4. Small chips of plaster fell from the ceiling.
Del cielo caían astillas de yeso.
5. Her new look made me confused.
Me confundió su nueva apariencia.

Cambio del Punto de Vista

1. Ideas can be made clear through the use of an idea map.
Un mapa conceptual resulta útil para aclarar las ideas.
2. Erik won't be able to eat all that.
Eso es demasiado para Erik.
3. Executives do not believe that merger could be the solution to the company crisis.
Los ejecutivos no creen que la crisis de la empresa pueda solucionarse con la fusión.
4. "Old lady robbed of her purse by two teenagers."
Dos adolescentes roban cartera a anciana.
5. I am sure that the risk of bankruptcy will be increased by the country's socio-political situation.
Estoy seguro de que la situación socio-política del país incrementará el riesgo de quiebra.

Lo Contrario Negativado

1. I am quite sure about that.
No tengo ninguna duda al respecto.
2. Feel free to contact me for further details.
No dude en contactarme si requiere de mayor información.
3. Every single detail was considered.
No se dejó pasar ningún detalle.
4. The fate of the project is unclear.
No conocemos el futuro del proyecto.

5. I would never forget such an important date.
No podría olvidar una fecha tan importante como esa.

La parte por el todo

1. They went down to the hotel desk to return their room key and ask for the bill.
Bajaron a la recepción a devolver la llave de su habitación y a pedir la cuenta.
2. She was advised not to wash her hair for a couple of days.
Le aconsejaron que no se lavara la cabeza algunos días.
3. There were clear signs of aging all over her forehead.
Su rostro evidenciaba el paso de los años.
4. Articles of war.
Código de guerra.
5. Vote.
Votación.

Lo concreto por lo abstracto/lo particular por lo general

1. The check must be made payable to Mobile Ltd.
El cheque debe extenderse a nombre de Mobile Ltd.
2. Top movie stars live in Beverly Hills.
Las estrellas de cine más exitosas viven en Beverly Hills.
3. After his death, all of his money went to a charitable foundation.
Después de su muerte, todo su dinero fue a dar una obra de caridad.
4. She gave me a hand.
Me ayudó.
5. The cop stopped me and asked to see my papers.
El policía me detuvo y pidió ver mis documentos.
6. I like to have a good look at the people we employ.
Prefiero estudiar bien a la gente que empleamos.

Una parte por otra

1. She read the book from cover to cover.
*Leyó el libro desde la primera hasta la última página.**
2. They looked at me from tip to toe before saying I was qualified for the job.
Me miraron de pie a cabeza antes de decirme que reunía los requisitos para acceder al puesto.
3. Did you know that Peter brushes shoulders with the most important people in Santiago?
¿Sabías que Peter se codea con la gente más importante de Santiago?
4. Eyeball to eyeball.
Cara a cara.

5. The other man was already in the driver's seat.
El otro hombre ya estaba en el volante.

Cambio de símbolo

1. She was walking at a snail pace.
Caminaba a paso de tortuga.
2. More than anything else.
Más que nada en el mundo.
3. He got the sack.
Recibió el sobre azul.
4. She passed the word.
Pasó la voz.

AMPLIFICACIÓN

Como se ha visto durante este curso, el inglés es un idioma más concreto, aerodinámico y directo que el castellano. Por ejemplo, las preposiciones inglesas tienen mayor fuerza semántica que las españolas, por lo que se bastan a sí mismas para indicar una función.

We are working toward a new policy

Nos esforzamos por encontrar una nueva política

The plant in Bogotá

La planta que opera en Bogotá

Es por eso que en este curso veremos el procedimiento de traducción llamado “Amplificación”, el cual presenta distintas variedades de acuerdo a la categoría gramatical a la que se aplique.

Amplificación del Adverbio

Vimos también, en el curso anterior, que el inglés presenta un uso frecuente de adverbios terminados en “ly”, los que al español se traducen literalmente como adverbios terminados en “mente”. Este último tipo de la categoría gramatical adverbial española se utiliza con menos frecuencia que su “equivalente” anglosajón, por lo que utilizarlo excesivamente en nuestra lengua constituye un anglicismo que provoca pesadez en el estilo castellano. Todo esto justifica la aplicación de la Amplificación del Adverbio y su reemplazo por locuciones adverbiales, que son elementos lingüísticos más extensos y compuestos por más de una palabra.

Ejemplos:

He said cockily
Dijo con aire presuntuoso

Interestingly, this group has a heavy representation

Es interesante advertir que este grupo tiene una fuerte representación

Santiago, Chile -- The Peruvian Ambassador here, Arturo García, today called an article published...grotesque.

Santiago de Chile -- El Embajador del Perú en esta capital calificó hoy de grotesco un artículo publicado...

To speak aloud

Hablar en voz alta

I followed him to where his wife was seated

Lo seguí hasta el lugar donde estaba sentada su esposa

Amplificación del Verbo

Existen muchos casos en los que el español prefiere una perífrasis verbal en vez de un verbo simple.

I don't know what you mean

No sé lo que quieres decir

To endanger

Poner en peligro

To retreat

Batirse en retirada

Amplificación del Adjetivo

Her new garments made her different

Su nuevo atuendo le daba un aspecto diferente

His skin was reddish and dry

Tenía la piel seca y de un color rojizo

Amplificación de la Preposición

1. Por Sustantivo

Higher education will contribute to your goals.

La educación universitaria contribuirá al logro de tus metas.

2. Por Verbo

I can help you with that math problem.

Puedo ayudarte a solucionar ese problema matemático.

3. Por Participio Pasado

The new factory in town will be damaging to the birds living around.

La nueva fábrica construida en la ciudad será perjudicial para las aves que habitan los alrededores.

4. Por Relativización

I'm reading a book on how to overcome depression.
Leo un libro que trata sobre cómo superar la depresión.

Amplificación del Adverbio

1. The electroporation technique has been increasingly used to induce fusion between cells of various types.
La técnica de la electroporación se utiliza cada vez más para inducir la fusión de distintos tipos de células.
2. Humans are mostly water.
En su mayor parte, los humanos están compuestos de agua.
3. I'm sorry. I accidentally took your book the last class.
Lo siento, la clase pasada tomé tu libro sin querer.

Amplificación del Verbo

1. There's no need to endanger civilian lives.
No es necesario poner en peligro la vida de civiles.
2. Then the old man realized he had lost everything he had fought for.
Entonces el anciano se dio cuenta de que había perdido todo aquello por lo que había luchado.
3. No matter what people say, you have to try.
Que no te importe lo que diga la gente, debes hacer el intento.

Amplificación del Adjetivo

1. Greenish skin is the first symptom in 1/3 of patients.
1/3 de los pacientes presenta como primer síntoma un color verdoso en la piel.
2. Are you serious?
¿Hablas en serio?

Amplificación de la Preposición

Por Sustantivo

We travelled to Cardiff Station to catch the train to London.
Viajamos hasta la Estación de Cardiff para abordar el tren con destino a Londres.

Por Verbo

He is probably really skillful at football, but he is so slow that he never gets the ball for more than 2 seconds.

Es probable que tenga muchas habilidades para jugar fútbol, pero es tan lento que no puede mantener el balón por más de dos segundos.

Por Participio Pasado

The conference at Ottawa was an unbelievable success.
El congreso realizado en Ottawa fue muy exitoso.

Por Relativización

I need a listing of all the names of the people on your team.
Necesito una lista de todos los jugadores que componen su equipo.

OMISIÓN

A pesar de lo que se ha señalado desde el comienzo de nuestro estudio de las técnicas de traducción con respecto a la economía del inglés frente a la extensión del castellano, existen casos en que la lengua anglosajona utiliza estructuras complejas que traducidas literalmente al español resultan poco naturales. En estos casos, se hace necesaria la aplicación del procedimiento oblicuo llamado “omisión”. Además, como se aprecia en la transposición cruzada o “quiasma”, el inglés tiende a ser más descriptivo o detallista a través del verbo, lo que generalmente no es necesario en nuestro idioma.

Ejemplos:

- The committee has failed to act.
The failure to act on the part of the committee.

La comisión dejó de actuar.
El haber dejado de actuar de la comisión.

La comisión no actuó.

- The dove flew into the room.

La paloma voló hacia la habitación.

La paloma entró a la habitación.

A pesar de que es difícil clasificar los variados casos en que se justifica la aplicación de esta técnica, los siguientes son los más frecuentes:

Omisión de redundancia abusivas

In many cases companies profit from the research grants.
Muchas empresas sacan provecho de las subvenciones para investigación.

The discussion was of a violent character.
La discusión fue violenta.

The weather conditions that existed in Washington became intolerable.

Las condiciones climáticas de Washington se volvieron intolerables.

In spite of the fact that he doesn't play well, he was admitted for the tournament.
A pesar de que no juega bien, fue aceptado en el campeonato.

Omisión de simples repeticiones

He wrote a novel, and it was not really such a bad novel as the critics called it, although it was a very poor novel.

Escribió una novela que en realidad no era tan mala como los críticos la catalogaron, aunque era una *obra* muy deficiente.

Georgette smiled that wonderful smile, and we shook hand all around.
Georgette mostró una hermosa sonrisa, y todos nos dimos las manos.

OTRAS VARIETADES DE OMISIÓN

El auxiliar can con verbos de percepción

I can hear music in the next room.
Anyone can see you're not from here.
I can't hear you!

Oigo música en la oficina de al lado.
Cualquiera se da cuenta de que no eres de aquí.
¡No te oigo!

El auxiliar can + infinitivo de otros verbos

You can be sure.
This problem can be solved in two days.

Esté seguro.
Este problema se resuelve en dos días.

El participio presente de to use. Using + sustantivo + infinitivo.

Using a sponge to wash the clotted blood from his throat....

Lavándose con una esponja la sangre cristalizada del cuello...

...taking a napkin to wipe her face.

...y se limpió la cara con una servilleta.

Algunas preposiciones que no tienen valor semántico en castellano

Hurry up.
On their way down from Washington to Miami.
Can you help me out with this math problem?

Apúrate.
En su viaje de Washington a Miami.
¿Me ayudas a resolver este problema matemático?

Los artículos y otros determinantes

She has a secretary.
He's a translator.
He dreams of becoming an airline pilot.

Tiene secretaria.
Es traductor.
Sueña con ser piloto comercial.

Los pronombres personales sujetos y el it como sujeto anafórico

The atmosphere in the the big gambling room had changed. It was now much quieter. El ambiente había cambiado en la gran sala de juegos que ahora se encontraba más tranquila.

Keith was the first one to realise it, but he didn't tell anyone about it. Keith fue el primero en darse cuenta, pero no le contó a nadie.

Adverbios y otras palabras, como hereby, herein, thereon, therein, thereof, then, thereto, such, any, as, both, etc.

I hereby declare
A digital camera as compared to a regular
I'll take both slide and photo film. Declaro.
Una cámara digital comparada con una tradicional.
Llevo película para fotografías y para diapositivas.

There + varbo que no sea to be

There rose in his imagination visions of a World empire. Surgieron en su imaginación visiones de un imperio mundial.

Omission Exercises

Omisión de redundancias abusivas

1. He talked to her in a decisive manner.

Le habló con decisión.

2. His uncle had an administrative type of position.

Su tío tiene un cargo administrativo.

3. Analysis is also an important factor in translation.

El análisis también es importante en la traducción.

Omisión de simples repeticiones

America's geologic and topographic framework, which is built around a huge interior lowland that has yielded some of America's greatest agricultural and mineral wealth, contains a large bulk of America's population, and is the heart of what politicians like to call "Middle America."

La estructura geológica y topográfica estadounidense, que se ubica alrededor de una gran extensión de tierras bajas interiores que han entregado a este país algunas de las riquezas agrícolas y minerales más importantes, contiene un gran número de la población de la nación y es el corazón de lo que los políticos llaman “La Región Central de los Estados Unidos”.